

Pèlerinage en Terre sainte d'Eutactos
Épiphanie de Salamine, †403,
Panarion, ou Pharmacie contre toutes les hérésies
Edition Holl, 1980, p. 80-81
Traduction anglaise Williams, 2009, p. 282-283

« Κατὰ Ἀρχοντικῶν κ, τῆς δὲ ἀκολουθίας μ.

Ἀρχοντικῶν τις αἵρεσις τούτοις ἔπεται, οὐκ ἐν πολλοῖς δὲ τόποις αὕτη φέρεται ἢ μόνον ἐν τῇ Παλαιστινῶν ἐπαρχίᾳ· μετήνεγκαν δὲ τὸν αὐτῶν ἰὸν ἤδη που καὶ εἰς τὴν μεγάλην Ἀρμενίαν, (2) ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ μικρᾷ Ἀρμενίᾳ τοῦτο τὸ ζιζάνιον ἤδη ἔσπαρται ὑπὸ ἀνδρός τινος ἐπιδημήσαντος τῇ Παλαιστινῶν γῇ ἀπὸ Ἀρμενίας ἐν χρόνοις Κωνσταντίου περὶ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν, Εὐτάκτου ὀνόματι, μᾶλλον δὲ ἀτάκτου τὸν τρόπον καὶ μαθόντος τὴν κακοδιδασκαλίαν ταύτην, εἴτα ἐπανελθόντος εἰς τὰ οἰκεῖα καὶ διδάξαντος. 3. μετέλαβεν δέ, ὡς ἔφην, ἐν Παλαιστίνῃ ὡς ἀπὸ ἀσπίδος ἰὸν ἀπὸ Πέτρου τινὸς γέροντος, ἀναξίως Πέτρου καλουμένου, ὃς κατῴκει ἐν τῇ τῆς Ἐλευθεροπόλεως <καὶ> Ἱερουσαλὴμ ἐνορίᾳ, ἐπέκεινα τῆς Χεβρών σημείοις τρισί· Καφαρβαριχὰ τὴν κώμην καλοῦσιν. 4. οὗτος ὁ γέρον τὰ πρῶτα ἔνδυμα εἶχεν ἑκπληκτον, ὑποκρίσεως γέμον· ἔξωθεν μὲν γὰρ ἀληθῶς κώδιον προβάτου ἠμφίεστο, ἡγνοεῖτο δὲ ἔνδοθεν λύκος ὑπάρχων ἄρπαξ. ἀναχωρητῆς γὰρ ἐδόκει εἶναι, ἐν σπηλαίῳ τινὶ καθεζόμενος, ὃς πολλοὺς δῆθεν συνήγαγεν εἰς ἀπώταξιν καὶ πατὴρ δῆθεν διὰ τε τὸ γῆρας καὶ τὸ σχῆμα ἐκαλεῖτο, τὰ τε αὐτοῦ ὑπάρχοντα πτωχοῖς διένειμεν καὶ καθ' ἡμέραν ἐλεημοσύνας ἐποίει. 5. ἐν δὲ τῇ πρώτῃ ἡλικίᾳ αὐτοῦ ἐν πολλαῖς αἵρέσεσιν ἐξητάσθη, ἐπὶ Ἀετίου δὲ τοῦ ἐπισκόπου κατηγορηθεὶς καὶ ἐλεγχθεὶς τότε τὴν τῶν Γνωστικῶν μετιῶν αἵρεσιν καθρέθη ἀπὸ τοῦ πρεσβυτερίου (ἣν γὰρ κατασταθεὶς ποτε πρεσβύτερος), τοῦ τε τόπου μετὰ τὸν ἔλεγχον ὑπὸ Ἀετίου ἐδιώχθη καὶ ἀπελθὼν κατῴκησεν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ ἐν Κωκάβῃ, ἔνθα αἱ τῶν Ἑβιωναίων τε καὶ Ναζωραίων ρίζαι ἐνήρξαντο, ὡς καὶ ἐν πολλαῖς αἵρέσεσι περὶ τοῦ τόπου τούτου ἐσήμανα. 6. ὕστερον δὲ ὡς σωφρονισθεὶς πρὸς τὸ γῆρας πάλιν ἐπανῆλθε, φέρων ἑαυτῷ ταύτην τὴν ἰοβολίαν κρύβδην καὶ παρὰ πᾶσιν ἀγνοούμενος, ἕως ὅτε εἰς ἔσχατον ἀφ' ὧν εἰς ὧτά τινων ἐψιθύρισε ῥημάτων ἐλεγχθεὶς τοιοῦτος ὑφ' ἡμῶν ἀνεθεματίσθη καὶ ἐλήλεγκται διὰ τῆς ἡμῶν βραχύτητος. 7. καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ σπηλαίῳ λοιπόν, βδελυχθεὶς ὑπὸ πάντων καὶ μονωθεὶς ἀπὸ τῆς ἀδελφότητος καὶ ἀπὸ πλείστων τῶν τῆς ζωῆς ἑαυτῶν ἐπιμελομένων. 8. πρὸς τοῦτον τὸν γέροντα καταχθεὶς ὁ προειρημένος Εὐτακτος, εἴ γε Εὐτάκτος, ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου διερχόμενος καὶ μεταλαβὼν τῆς τοῦ γέροντος κακοδιδασκαλίας, ὡς μεγάλην ἐμπορίαν τὸ δηλητήριον τοῦτο λαβὼν εἰς τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα ἀπεκόμισεν· ἣν γὰρ ἀπὸ τῆς μικρᾶς Ἀρμενίας ὡς ἔφην ὀρμώμενος, τῶν Σατάλης πλησίον τόπων. ἐπανελθὼν γοῦν εἰς τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα πολλοὺς ἔχρανε τῆς αὐτῆς μικρᾶς Ἀρμενίας, προσφθαρεῖς τισι πλουσίοις συγχλητικῇ τέτιν καὶ ἄλλοις περιβλέπτοις, δι' ὧν διαφανῶν ἀνδρῶν πολλοὺς ἐκεῖσε ἀπώλεσε. τάχιον δὲ αὐτὸν ὁ κύριος τοῦ βίου ἐξήλειψεν, πλὴν ὅτι ἔσπειρε τὸ ἑαυτοῦ ζιζάνιον. »

40. Contre les archontistes
numéro 20, mais 40 de la série.

1. Une secte, celle des archontistes vient après eux ; elle ne se trouve pas dans de nombreux pays ou alors seulement dans la province de Palestine, mais ils ont transporté leur venin déjà aussi en Grande-Arménie, 2. mais également en Petite-Arménie cette ivraie (mauvaise herbe) a été semée par un homme venu résider sur la terre de Palestine depuis l'Arménie à l'époque de Constantin vers l'époque de sa mort. Cet homme s'appelait Ordonné (Eutactos) mais il était plutôt désordonné dans sa conduite et il avait appris cette mauvaise doctrine puis était retourné dans son pays et l'y avait enseignée. 3. Il l'avait reçue, comme je l'ai dit, en Palestine, comme on reçoit le venin d'un serpent, d'un certain Pierre, un vieillard, indignement appelé Pierre, qui habitait dans la circonscription de Jérusalem d'Eleutheropolis à trois milles de Chebron ; on appelle ce bourg Kapharbaricha. 4. Ce vieillard, au début, portait un vêtement stupéfiant, une charge de faux-semblant : à l'extérieur en effet il était vêtu réellement d'une toison de brebis, mais on ignorait qu'il avait à l'intérieur un loup avec un croc. Il passait en effet pour un anachorète établi dans quelque grotte, lui qui en conduisit apparemment beaucoup à la retraite et qu'on appelait père apparemment à cause de sa vieillesse et de son apparence, et il distribuait ses biens aux pauvres, faisait chaque jour des aumônes. 5. Dans ses premiers temps il appartenait à beaucoup de sectes, puis durant l'épiscopat d'Aetius, accusé et convaincu de suivre la secte des gnostiques, il fut démis de son presbytérat (il avait en effet été un jour établi prêtre) et quand ce fut prouvé il fut chassé du pays par Aetius et après son départ il résida en Arabie, à Cocabe, là où les racines des ébonites et des nazoréens avaient commencé comme je l'ai signalé dans beaucoup de sectes au sujet de ce pays. 6. Plus tard, comme revenu à la sagesse, dans sa vieillesse, il fit machine arrière, portant caché en lui-même cet empoisonnement et à l'insu de tous, jusqu'à ce qu'au moment où, à la fin, il fut dévoilé tel qu'il était à partir de paroles qu'il avait chuchotées à l'oreille de quelques uns, il fut anathématisé et blâmé *avec humilité*¹ 7. et il résida le reste du temps dans sa grotte, objet de dégoût pour tous et laissé seul par sa confrérie et la plupart de ceux qui se souciaient de sa vie. 8. Revenu vers ce vieillard, Eutactos, dont j'ai parlé plus haut, si c'est bien lui, parti d'Égypte après avoir reçu la vilaine doctrine du vieillard, avec ce poison comme une marchandise de valeur revient dans sa patrie. Il était en effet, comme je l'ai dit, originaire de Petite-Arménie, près des lieux de Satala ; revenu donc dans sa patrie il souilla nombre de gens de cette Petite-Arménie s'étant attaché à quelques riches par quelque assemblée ainsi qu'à d'autres notables, personnages importants grâce auxquels il fit périr beaucoup de monde là-bas. Assez vite le Seigneur l'effaça de la vie, sauf le fait qu'il avait semé son ivraie (sa mauvaise herbe).

¹ Mot à mot : par l'intermédiaire de, grâce à la petitesse : humilité de nous.